

Spanish Propers

Ash Wednesday | Miércoles de Ceniza

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Wis 11:24-25,27; Ps 56

Miseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quae fecísti, dissimulans peccáta hóminum propter paeniténtiam, et parcens illis: quia tu es Dóminus Deus noster. Ps. Miserére mei Deus, miserére mei: quóniam in te confidit ánima mea.

Your mercy extends to all things, O Lord, and you despise none of the things you have made. You overlook the sins of the men for the sake of repentance. You grant them your pardon, because you are the Lord our God. Ps. Be merciful to me, O God, be merciful to me, for my soul confides in you.

I ⁱ Sabiduría 11, 24-25,27

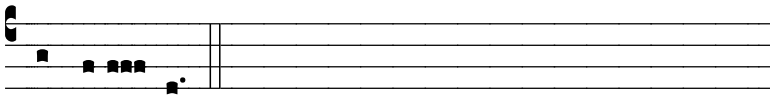
S Eñor, * tú tienes mi-se-ri-cor-dia de to-dos y nun- ca

o- dias a tus cri-a-tu- ras; borras los pe- cados de los hom-

bres que se ar- re- pienten y los perdo- nas, porque

tú, Se- ñor, eres nuestro Dios. Sal. Ten

piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí, porque en ti se refu-



gia mi al- ma.

I

G LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-*ra* en el principio, a-*ho-ra* y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o



a e

English Antiphon (Missal):

Wisdom 11:24,25,27

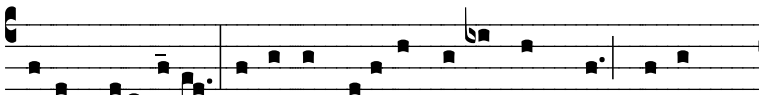
You are merciful to all, O Lord, and despise nothing that you have made. You overlook people's sins to bring them to repentance, and you spare them, for you are the Lord our God.

ii

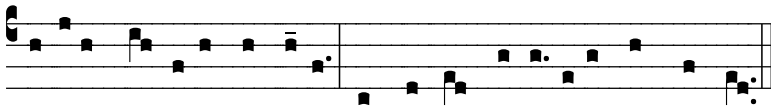
I

Sabiduría 11, 24-25,27

S Eñor, * tú tienes mi-se-ri-cordia de todos y nunca odias



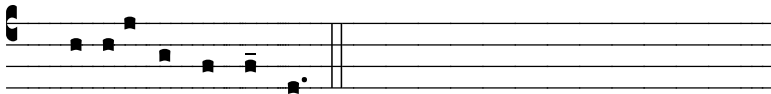
a tus cri-a-turas; borras los pecados de los hombres que se



arrepienten y los perdonas, porque tú, Señor, eres nuestro Dios.



Sal. Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí, porque en ti



se refu-gia mi al-ma.

Imposición de la Ceniza

Antífona:

Antífona I

Graduale Romanum:

Cf. Joel 2:13

Immutémur hábitu, in cínere et cilício: ieiunémus et plorémus ante Dóminum: quia multum miséricors est dimittere peccáta nostra Deus noster.

Let us change the appearance of our garments with ashes and sackcloth; let us come before the Lord with fasting and tears. For in his great mercy, our God will forgive us our sins.

I i
Cfr Joel 2,13

Musical notation for the Antiphona I, consisting of two staves with a treble clef and a key signature of one flat. The melody is written in a simple, square-note style. A large initial 'R' is placed at the beginning of the first line.

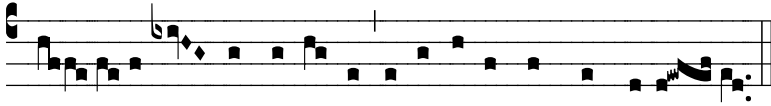
Renovemos * nuestra vida con un espí- ri-tu de

Musical notation for the second line of the Antiphona I, consisting of a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The melody continues from the first line.

humildad y pe- ni-tencia; ayunemos y llo-re- mos delante



del Se- ñor, por- que la mise- ri- cordia de nuestro

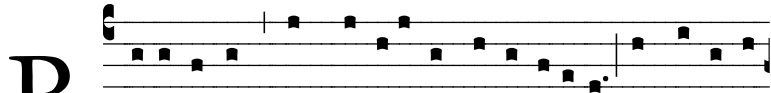


Dios está siempre dispuesta a perdonar nuestros peca- dos.

English Antiphon (Missal)

Let us change our garments to sackcloth and ashes, let us fast and weep before the Lord, that our God, rich in mercy, might forgive us our sins.

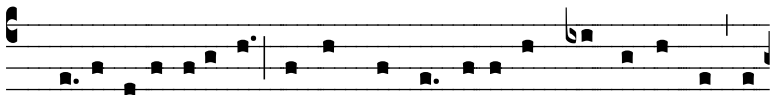
I ⁱⁱ Cfr Joel 2,13



Renovemos * nuestra vida con un espí-ri-tu de humildad



y peni-tencia; a-yunemos y lloremos delante del Se-ñor, por-



que la mise-ricordia de nuestro Dios está siempre dispuesta a



perdonar nuestros peca-dos.

Antífona II

Graduale Romanum

Joel 2:17; Esther 13:17

Iusta vestibulum et altáre plorábunt sacerdótes et levítæ minísti Dómini, et dicent: Parce Dómine, parce pópulo tuo: et ne díssipes ora clamántium ad te, Dómine.

Between the vestibule and the altar, the priests and the Levites, the ministers of the Lord, will weep and say: "Spare your people, spare them O Lord, and do not destroy the mouth of those who call upon you."

IV i
Joel 2, 17; Ester 13,17

E Ntre al atri-o * y el al- tar llo-ren los sacer-
do- tes, mi- nis- tros del Señor, y di- gan: Perdo-na, Se-
ñor, perdona a tu pueblo, y no cierras la boca de a-quellos
que te a-la- ban.

English Antiphon (Missal)

cf. Joel 2:17; Esther 4:17

Let the priests, the ministers of the Lord, stand between the porch and the altar and weep and cry out: Spare, O Lord, spare your people; do not close the mouths of those who sing your praise, O Lord.

IV ii
Joel 2, 17; Ester 13,17

E Ntre al atri-o * y el al-tar llo-ren los sacerdotes, minis-
tros del Señor, y di-gan: Perdona, Señor, perdona a tu



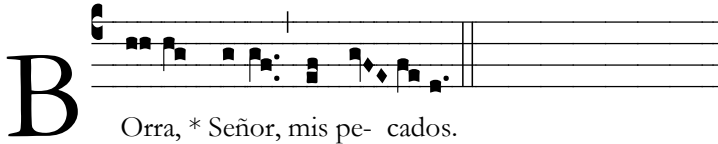
pueblo, y no cierras la boca de aquellos que te alaban.

Antífona III

I

i

Salmo 50,3



Orra, * Señor, mis pecados.

English Antiphon (Missal)
Blot out my transgressions, O Lord.

Ps 51 (50):3

Responsorio

Graduale Romanum

Cf. Bar 3:2, V. Ps 78:9

Emendémus in melius, quae ignoranter peccávimus: ne súbito praeoccupáti die mortis, quaerámus spátium paenitentiae, et inveníre non possímus, * Atténde, Dómine, et miserere: quia peccávimus tibi. V. Adiuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos. * Atténde.

*Let us make amends for the sins we have committed in ignorance, lest death's day come upon us suddenly, when we might seek more time for repentance and find none. * Hearken, O Lord, and have mercy, for we have sinned against you. V. Help us, O God, our Saviour, and for the glory of your name, deliver us, O Lord. * Hearken, O Lord...*

II

i

Cfr Baruc 3,2; Salmo 78,9



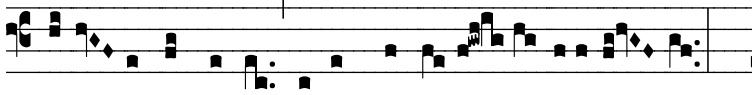
Enové-monos * y reparemos los males que por

ignoran- cia hemos co- meti- do; no se-a que,

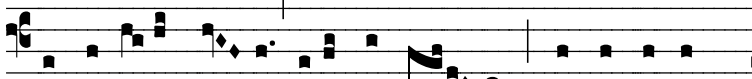
<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project/>



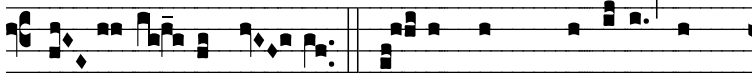
sorprendi- dos por el dí-a de la muerte, busquemos, sin



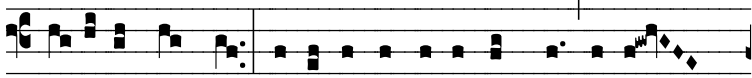
poder encontrarlos, el tiempo de ha- cer peni-ten- cia.



R̄. Escúchanos, Se- ñor, y ten piedad, porque hemos



pe- ca-do contra ti. V̄. Ven en nuestra a-yuda, Dios



Salvador nuestro; por el honor de tu nombre, libra-



nos, Se- ñor. R̄. Escúchanos, Se- ñor, y ten piedad,



porque hemos pe- ca-do contra ti.

English Antiphon (Missal)

cf. Baruch 3:2; Psalm 79 (78):9

Let us correct our faults which we have committed in ignorance, let us not be taken unawares by the day of our death, looking in vain for leisure to repent. R. Hear us, O Lord, and show us your mercy, for we have sinned against you. V. Help us, O God our Savior; for the sake of your name, O Lord, set us free. R. Hear us, O Lord, and show us your mercy, for we have sinned against you.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 29:2,3

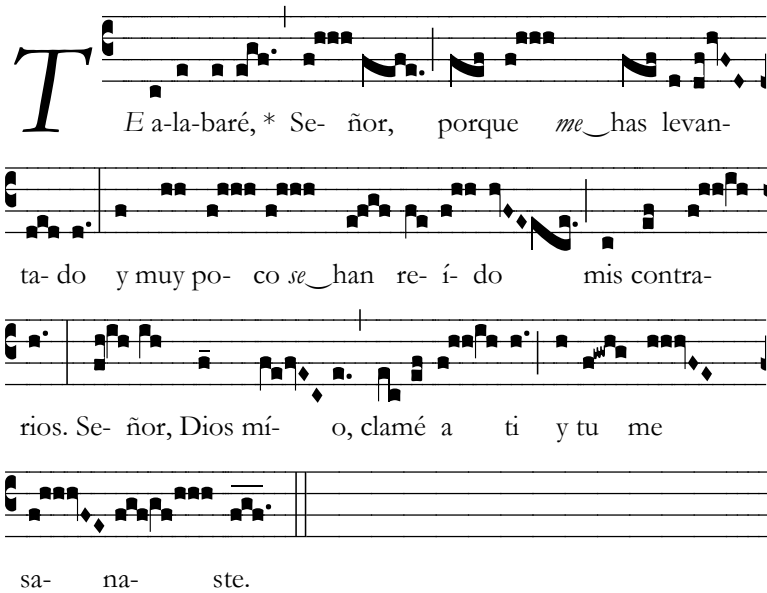
Exaltábo te * Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine clamávi ad te, et sanásti me.

I will extol you, O Lord, for you have drawn me up, and have not let my foes rejoice over me. O Lord, I cried unto you and you bealed me.

II

i

Salmo 1,2-3



T E a-la-baré, * Se- ñor, porque *me* has levan-
ta- do y muy po- co *se* han re- í- do mis contra-
rios. Se- ñor, Dios mí- o, clamé a ti y tu me
sa- na- ste.

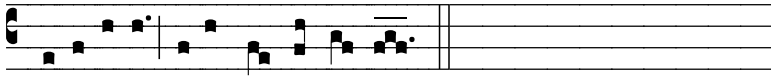
II

ii

Salmo 1,2-3



T E a-la-baré, * Se-ñor, porque *me* has levan-ta-do y
muy po-co *se* han re- í-do mis contra-rios. Señor, Dios mí- o,



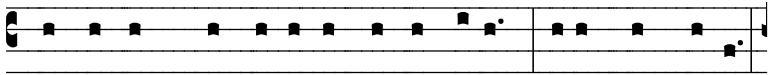
clamé a ti y tu me sa-na-ste.

II

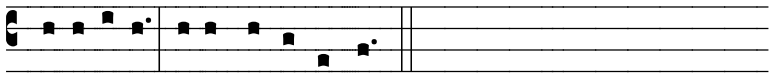
iii

Salmo 1,2-3

T 
E a-la-baré,* Se-ñor, porque me han levan-ta-do y



muy po-co se han re- í-do mis contra-rios. Señor, Dios mí- o,



clamé a ti y tu me sa-na-ste.

NABRE

Ps. 29 (30): 2,3

I praise you, LORD, for you raised me up and did not let my enemies rejoice over me.

O LORD, my God, I cried out to you for help and you healed me.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 1:2b,3b

Qui meditabitur in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in tēpore suo.

He who meditates day and night on the law of the Lord, shall bear fruit in due season.

III

i

Salmo 1,2-3

E 
L que medita * la ley del Se- ñor dí- a y no- che,



dará fru-to a su tiempo.

English Antiphon (Missal):

cf. Psalm 1:2-3

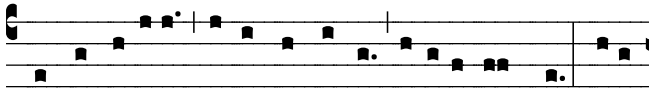
He who ponders the law of the Lord day and night will yield fruit in due season.

ii

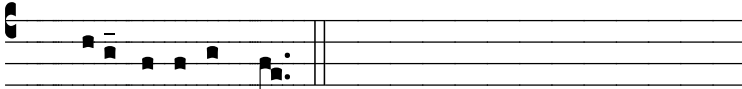
III

Salmo 1,2-3

E



L que medita * la ley del Señor dí-a y no- che, dará



fruto a su tiempo.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
Offertory Bible quotes from New American Bible Revised Edition (NABRE)
2018 (USCCB.org). Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM
(Mexico). Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018
(sobocain.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is
licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.